

First Reading: Isaiah 40:1-5, 9-11

He heluhelu mai ka puke a ka wānana a Isaia

E ho'omaha aku, e ho'omaha aku 'oukou i ko'u po'e kanaka,
Comfort, give comfort to my people,

Wahi a ke Akua o 'oukou.
says your God.

E 'ōlelo ho'omaha aku i ko Ierusalem, e kāhea aku ho'i iā ia
Speak tenderly to Jerusalem, and proclaim to her

ua pau kona kua 'ana,
that her service is at an end,

Ua kala 'ia ho'i kona hala;
her guilt is expiated;

No ka mea, ma ka lima o lēhova
indeed, she has received from the hand of the LORD

Ua loa'a pāpālua iā ia no nā hewa ona a pau.
double for all her sins.

Ka leo o ka mea e kala ana,
A voice cries out:

Ma ka wao nahele, e ho'omākaukau 'oukou i alanui no lēhova,
In the desert prepare the way of the LORD!

E ho'opololei ho'i ma ka wao akua i kuamo'o no ko kākou Akua.
Make straight in the wasteland a highway for our God!

E ho'opiha 'ia ana nā awāwa a pau,
Every valley shall be filled in,

A e ho'oha'aha'a 'ia ana nā mauna a pau, a me nā pu'u,
every mountain and hill shall be made low;

E lilo nō ka mea keke'e i pololei,
the rugged land shall be made a plain,

A me kahi pu'upu'u i laumania.
the rough country, a broad valley.

E hō'ike 'ia mai nō ka nani o lēhova,
Then the glory of the LORD shall be revealed,

A e 'ike pū aku nō nā kākou a pau;
and all people shall see it together;

No ka mea, na ka waha o lēhova i 'ōlelo mai.

for the mouth of the LORD has spoken.
E pī'i aku 'oe i luna o ka mauna ki'eki'e;
Go up on to a high mountain,
E ka mea ha'i i ka 'ōlelo maika'i no Ziona,
Zion, herald of glad tidings;
E ho'oki'eki'e 'oe i kou leo me ka ikaika,
cry out at the top of your voice,
E Ierusalem, ka mea ha'i i ka 'ōlelo maika'i,
Jerusalem, herald of good news!
E ho'oki'eki'e ho'i, mai maka'u,
Fear not to cry out
E 'ōlelo a'e i nā kūlanakauhale o ka Iuda,
and say to the cities of Judah:
Aia ho'i ko 'oukou Akua!
Here is your God!
Aia ho'i, e hele mai ana ka Haku, 'o Iēhova me ka ikaika,
Here comes with power the Lord GOD,
Na kona lima nō e mālama ia,
who rules by his strong arm;
Aia ho'i, me ia pū nō kāna uku mai,
here is his reward with him,
A 'o kāna uku hana ho'i ma kona alo.
his recompense before him.
E hānai nō 'o ia i kāna 'ohana me he kahu hipa lā,
Like a shepherd he feeds his flock;
E hō'ilī'ilī nō ho'i i nā keiki hipa i kona lima,
in his arms he gathers the lambs,
A hi'ipoi iā lākou ma kona poli,
carrying them in his bosom,
A alaka'i i ka po'e hānai waiū.
and leading the ewes with care.

Ka Hua'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Second Reading: 2 Peter 3:8-14

He heluhelu mai ka 'Episetole 'alua a Petero ka luna'ōlelo

E na pōki'i, mai ho'ona'aupō 'oukou i kēia mea ho'okahi;
Beloved, do not ignore this one fact;
i ka Haku, ua like ka lā ho'okahi, me nā makahiki ho'okahi tausani,
that with the Lord one day is like a thousand years
a 'o ke tausani makahiki ho'i, me ka lā ho'okahi.
and a thousand years like one day.
'A'ole e ho'oka'ulua ka Haku ma ka mea āna i 'ōlelo mai ai,
The Lord does not delay his promise,
e like me kā kekahi po'e i mana'o mai ai i "ka lohi,"
as some regard "delay,"
akā, ua ahonui mai 'o ia iā kākou,
but he is patient with you,
'a'ole makemake 'o ia e make kekahi
not wishing that any should perish
akā, e ho'i mai nā kānaka a pau i ka mihi.
but that all should come to repentance.
Akā, e hiki mai auane'i ka lā o ka Haku, me he 'aihue lā i ka pō,
But the day of the Lord will come like a thief,
a laila e lilo nō ka lani me ka halulu nui,
and then the heavens will pass away with a mighty roar
a e wela ho'i nā kumu mua, a hehe'e wale i ke ahi,
and the elements will be dissolved by fire,
e pau nō ka honua nei a me nā mea a pau i hana 'ia ma luna iho.
and the earth and everything done on it will be found out.
A no ka lilo 'ana o kēia mau mea a pau,
Since everything is to be dissolved in this way,
he aha ke 'ano pono no 'oukou
what sort of persons ought you to be,
e noho hemolele ana, a me ka haipule,
conducting yourselves in holiness and devotion,
Me ka mana'o aku, a me ka makemake loa i ka hiki 'ana mai
o ka lā o ke Akua,
waiting for and hastening the coming of the day of God,
ka manawa e wela ai nā lani i ke ahi, a hehe'e wale,
because of which the heavens will be dissolved in flames

a e kakahe mai nō ho‘i nā kumu mua i ka wela loa o ke ahi?
and the elements melted by fire.

Akā, e like me ka ‘ōlelo mua ‘ana mai,

But according to his promise

ke kakali aku nei kākou i ka lani hou, a me ka honua hou,

we await new heavens and a new earth

i kahi e noho ai ‘o ka maika‘i.

in which righteousness dwells.

No laila, e nā pōki‘i ē, no ko ‘oukou mana‘o ‘ana i kēia mau mea,

Therefore, beloved, since you await these things,

e ho‘oikaika ‘oukou, i loa‘a ‘oukou iā ia me ke kīnā ‘ole, a me ka hala ‘ole,
be eager to be found without spot or blemish before him,

me ka maluhia

at peace.

Ka Hua‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading: Mark 1:1-8

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e Maleko

‘O ka mua o ka ‘euanelio no Iesū Kristo, ke Keiki a ke Akua.

The beginning of the gospel of Jesus Christ the Son of God.

E like me ia i palapala ‘ia e ke kāula, e ‘Isaia,

As it is written in Isaiah the prophet:

Aia ho ‘i, ke ho ‘ouna aku nei au i ko ‘u ‘elele ma mua o kou alo;

Behold, I am sending my messenger ahead of you;

nāna nō e ho ‘omākaukau i kou alanui ma mua ou.

he will prepare your way.

Ka leo o ka mea e kala ana ma ka wao nahele:

A voice of one crying out in the desert:

“E ho ‘omākaukau ‘oukou i ke alanui no ka Haku,

“Prepare the way of the Lord,

e hana i kona mau kuamo ‘o, i pololei.”

make straight his paths.”

Bapetizo a‘ela ‘o loane ma ka wao nahele,

John the Baptist appeared in the desert

me ke a‘o mai i ka bapetizo ‘ana no ka mihi,

proclaiming a baptism of repentance,

i mea e kala ‘ia mai ai ka hala.

for the forgiveness of sins.

Hele akula i ona lā ko ka ‘āina a pau ‘o Iudea,

People of the whole Judean countryside were going out to him

a me ko Ierusalem a pau,

and all the inhabitants of Jerusalem

a bapetizo ‘ia ihola lākou e ia i loko o ka muliwai ‘o Ioredane,

and were being baptized by him in the Jordan River

me ka ha‘i ‘ana mai i ko lākou hewa.

as they acknowledged their sins.

Ua ‘a‘ahu ‘ia ‘o loane i ke kapa hulu kāmelo,

John was clothed in camel’s hair,

a he kā‘ei ‘ili ma kona pūhaka;

with a leather belt around his waist.

a he ‘ūhini kāna ‘ai, a me ka meli o ka nāhelehele.

He fed on locusts and wild honey.

A‘o maila ia, ‘Ī maila:

And this is what he proclaimed:

“E hele mai ana kekahi ma hope o ‘u, ua ‘oi aku ia ma mua o ‘u,

“One mightier than I is coming after me.

‘a ‘ole au e pono ke kūlou iho,

I am not worthy to stoop

e wehe i ke kaula o kona mau kāma ‘a.

and loosen the thongs of his sandals.

Ua bapetizo aku nō wau iā ‘oukou i ka wai;

I have baptized you with water;

akā, nāna ‘oukou e bapetizo aku i ka ‘Uhane Hemolele.”

he will baptize you with the Holy Spirit.”

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord

Collect

E hā'awi mai i kāu po'e haipule, e ke Akua mana loa,

Grant your faithful, we pray, almighty God,

I ka mana'o pa'a e holo a'e ai lākou e huipū me kāu Kristo

The resolve to run forth to meet your Christ

Me nā hana pono i kona hiki 'ana mai,

With righteous deeds at his coming,

I mea lākou, i hō'ākoakoa 'ia ma kona lima 'ākau,

So that, gathered at his right hand,

E loa'a ai i ke Aupuni 'ano Iani.

They may be worthy to possess the heavenly Kingdom.

Ma o ko mākou Haku 'o Iesū Kristo, kāu Keiki,

Through our Lord Jesus Christ, your Son,

E ola ana a e noho ali'i pū ana i ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele,

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,

Ke Akua Ho'okahi no nā kau a kau.

One God, for ever and ever.

Prayer over the offerings

E 'ae mai, e ka Haku, i nei mōhai a mākou e hāpai ana,

Accept, we pray, o Lord, these offerings we make,

I 'ohi 'ia mai waena mai o kāu mau makana iā mākou,

Gathered from among your gifts to us,

A e hō mai i nā mea e ho'okulāia haipule 'ia ana ma lalo ou,

And may what you grant us to celebrate devoutly here below

I loa'a iā mākou ka pahuhopu o ka pāna'i mau loa.

Gain for us the prize of eternal redemption.

Ma o Kristo ko mākou Haku.

Through Christ our Lord.

Prayer after Communion

E ka Haku ē, e 'ae mai i nei mau mea pōhihi

May these mysteries, o Lord,

A mākou i hana iho ai,

In which we have participated,

E ho'opōmaika'i mai iā mākou,

Profit us, we pray,

'Oiai 'ānō lā, iā mākou e ka'i ana i waena o nā mea mae wale,

For even now, as we walk amid passing things,

Ma lākou nō 'oe e a'o ai iā mākou e aloha i nā mea o ka lani

You teach us by them to love the things of heaven

A e ho'okūpa'a i nā mea e mau loa ana.

And hold fast to what endures.

Ma o Kristo ko mākou Haku.

Through Christ our Lord.